

Transliteración

Ficha técnica

1. Código del informante: RUM_07
2. Fecha de grabación: 25/05/2020
3. Lugar de grabación: Entrevista realizada y grabada mediante videollamada.
4. Duración de la grabación: 34 m 15 s
5. Observaciones sobre la entrevista (ruidos / incidencias / etc.): La grabación es de muy mala calidad / hay mucho ruido de fondo (granulado) que a menudo dificulta discernir lo que los participantes dicen.
6. Audiencia: ninguna
7. Entrevistador: Alexandru
8. Datos del entrevistador: estudiante de grado
9. Relación entrevistador-informante:
 - a. formalidad (tenor y estatus): inferioridad (I)
 - b. formalidad (tenor y edad): informante mayor que entrevistador
 - c. formalidad (tenor y grado de proximidad): desconocidos
10. Datos personales del informante: Maria
 - a. origen: Transilvania (Rumanía)
 - b. otros lugares donde ha vivido: Granada (España)
 - c. edad: 41
 - d. barrio: (*población:) Motril
 - e. grado de instrucción: primaria
 - f. profesión: agente inmobiliario
 - g. modo de vida:
 - h. observaciones:
11. Transliteración: Ángela Castañeda González
12. Temas de la conversación: infancia / medio rural / formación / trabajo / inmigración / aprendizaje de idiomas / intercambio cultural / modo de vida

TEXTO

I: <tiempo = "09:59"/> ya<alargamiento/> ya / no / es cierto que hace mucho frío / y más que todo aquí // qué pasa / que no es como<alargamiento/> Rumanía / que aquí no estás preparado no<alargamiento/> / parece que ni la ropa no abriga <risas = "I"/> // están como / distinto // porque yo voy a Rumanía en el invierno y ahí no paso frío / hombre / lógico que hace frío // pero abrigado / que luego la casa hace calor / ahí / te lo pasas bien

E: ajá

I: pero aquí te congelas / vamos <risas = "I"/>

E: ¿y sueles ir mucho a Rumanía?

I: pues<alargamiento/> tuve una época que he ido bastante poco / y sí llevo desde el año pasado ya ves tú / he hecho por lo menos seis viajes hasta ahora <risas = "I"/> así que vamos a ver

E: joder / más que yo desde luego

I: bueno / ya<alargamiento/> yo tuve tiempo que no iba / seis a<alargamiento/>ños / cinco así / pero bueno / ahora por tema<alargamiento/> familiares alguno / pues tuve que ir con más frecuencia

E: ajá // bueno / con / de esta parte creo que ya tengo bastante material / y ahora<alargamiento/> una preguntilla así sobre las aficiones<alargamiento/> / ¿tienes alguna en general?

I: <tiempo = "11:05"/> aficiones

E: ajá

I: bueno / sinceramente / humm / me gusta así si me pongo a pensar muchas cosas / lo que pasa que<alargamiento/> / toda mi vida me he dedi<palabra_cortada/> / me he dedicado a trabajar <risas = "I"/> / hago pues mis cosas / mi andar<alargamiento/> mi<alargamiento/> paseo con la ni<alargamiento/>ña mi tal pero / me gusta leer<alargamiento/>

E: ajá

I: no es que sea algo que me dedico a leer // me gusta hacer de todo un poco / no soy mucho a los jue<alargamiento/>gos a los cosas de esa tipo<alargamiento/> lo que en plan informático ese tipo<alargamiento/> consolas tonterías de esas no // y ya está / no<alargamiento/> no tengo mucho / me dedico más pues eso a la<alargamiento/> educación de mi niña<alargamiento/> a mi<alargamiento/> a mí personal / en plan / relax <risas = "I"/>

E: ajá

I: llevo una vida muy<alargamiento/> muy rara / en comparación con / mucha gente ¿no?

E: no<alargamiento/>

I: <tiempo = "11:58"/> pero para mí es lo mejor // soy feliz así

E: sí hombre cada uno tiene su forma / yo por ejemplo no lo veo rara // si te digo que yo soy feliz viendo documentales de historia / ¿cómo / cómo te quedarías?

I: pues genial / yo también<alargamiento/> bueno / pues veo de todo / me gusta mucho el tema ves de las teles eso de los<alargamiento/> de los viajes por el mun<alargamiento/>do de conocer así cositas ¿no? / pero no es que sea una afición mía // es / cuando encarta

E: ajá / entonces vamos a ver

I: también

E: ponemos / ponemos en el sitio de aficiones / ponemos es<alargamiento/> inesperado / según como se presente la situación

I: exactamente // sí / la situación / es<alargamiento/> depende / hoy me pilla con ganas de andar / mañana / pues / a lo mejor digo quiero<alargamiento/> / escuchar música / estar tranquila / tomarme una copa de vino <risas = "todos"/> // y ya está <risas = "I"/>

E: y<alargamiento/> de andar por ejemplo me has dicho que sales mucho / ¿no? / o<alargamiento/> <simultáneo> <ininteligible/> bastante </simultáneo>

I: <simultáneo> sí / porque bueno </simultáneo> // no / sí salgo / salgo pues / lo repito / por la situación también / porque tengo que / si no es por mí es por la niña y si no es por una es por otra ¿no? // que soy digamos la niña<alargamiento/> la tengo de un matrimonio anterior<alargamiento/> entonces<alargamiento/> la tengo a mi cargo toda y en fin / pues / le tengo que dedicar muchísimo tiempo

E: <tiempo = "13:13"/> ajá

I: no es que todos los días voy a andar de cinco a seis / no <risas = "E"/> // es lo mismo / inesperado

E: hay días que se levanta el cuerpo y dices hoy no

I: humm / exactamente // y tampoco lo necesito mucho bueno por así / la verdad / que tengo la suerte que no<alargamiento/> no engordo // no<alargamiento/> <risas = "I"/> // entonces<alargamiento/> / es por hacer así un pelín de movimiento / pero nada más / un mantenimiento

E: foh / qué envidia macho // qué qué qué qué envidia / ya ya ya me has cortado / ya me has cortado todo el rollo de la entrevista

I: ya te he cortado el rollo ¿no? <risas = "todos"/>

E: ahora ya estoy pensando ¿por qué ella sí? / ¿y por qué yo no?

I: e<alargamiento/>so pues eso me pasa con mi niña / que mi niña es un poco más gordita y tal y / y ella dice <cita> hay que ver mamá que tú puedes comer todo lo que quie<alargamiento/>ras </cita> / y tal y es verdad que tengo esta suerte / también soy una persona muy<alargamiento/> enérgica / digamos <ruido= "chasquido_boca"> gasto muchísima energía / no paro / en todo el día

E: <tiempo = "14:08"/> u<alargamiento/>hum

I: digamos / no es que me voy a andar por un camino y sigo hasta al final pero / no paro no paro <risas = "I"/> // soy superactiva // y<alargamiento/> así

E: ahora / humm / metiéndonos en el ámbito laboral / eh<alargamiento/>

I: ajá

E: me habías dicho que trabajabas en una inmobiliaria / ¿no?

I: bueno sí / digamos más bien lo hago por mi cuenta // pero sí colaboro con / rd vomo una inmobiliaria / ¿no? // colaboro con va<alargamiento/>rias / y en fin // la venta<alargamiento/> / compra alquileres

E: y<alargamiento/> / ¿te gusta la profesión?

I: me encanta / me encanta la relación<alargamiento/> con más gente / cara al público // me encanta // de hecho / creo que se me da muy bien / y<alargamiento/> sí / es una de las cosas que me<alargamiento/> me encanta / lo hago / hombre por dinero lógicamente sería mentira decir que no / pero / aparte de eso también por gusto // es un trabajo que me encanta

E: <tiempo = "15:09"/> y<alargamiento/> ¿de trabajo solamente estás tú como extranjera? <ruido= "móvil"/>

I: eh<alargamiento/> ¿cómo?

E: en el trabajo como<alargamiento/> ¿hay más extranjeros que / que trabajan? por ejemplo yo qué sé hay<alargamiento/> marroquí<alargamiento/> yo qué / o<alargamiento/> o latinoamericanos ¿o son todos españoles excepto tú?

I: no / mira este febrero / he estado en una inmobiliaria ahí / donde he trabajado pues con españoles // pero<alargamiento/> ahora ya te digo lo estoy haciendo en plan cuenta propia / en plan<alargamiento/> / colaborando con<alargamiento/> la / las demás

E: ajá

I: pero sí suele haber / en ese tipo de trabajo normalmente / lo que tú dices / la nacionalidad de marroquí<alargamiento/> todo eso / no // sí puede haber algún rumano // alguna rusa / o ruso / pero<alargamiento/> en<alargamiento/> teoría son más bien los españoles / la base de ese sector

E: <tiempo = "16:03"/> ajá // es / por ejemplo / porque<alargamiento/> yo vivo en un pueblo ¿no? / que es<alargamiento/> más bien rural

I: ajá // sí

E: y / humm hay un pueblo que está aquí cercano / creo que son unos<alargamiento/> diez once kilómetros

I: ajá

E: que vive un paisano que también es de Bistrita

I: um

E: y<alargamiento/> ese por ejemplo es<alargamiento/> cómo cómo era / electricista // pero luego la mayoría

I: sí

E: pero luego la mayoría / luego en ese mismo pueblo vive un<alargamiento/> <ruido="chasquido_boca"> un marroquí // que me parece que era relaciones públicas de una discoteca / por eso digo

I: ya // no / si en ese aspecto sí yo bueno / la verdad que / en plan / en sector inmobiliario yo ya llevo / años a que tuve<alargamiento/> me dediqué a la moda / siempre he estado ahí presente ¿no? / porque te puedo hablar de / fuf / aproximado doce años que yo manejo / este<alargamiento/> sector / y te estoy sincera / nunca me he encontrado con un comercial <risas = "I"/> / o / que sea / pues esa nacionalidad / como mucho / un ruso / una rusa / <énfasis> mucho </énfasis> // la mayoría son españoles // ahora / como clientes / hay muchísimos / marroquí hay muchí<alargamiento/>simos // como clientes // y de hecho <énfasis> buenos </énfasis> clientes

E: <tiempo = "17:19"/> y<alargamiento/> / siguiendo con lo de la profesión

I: ajá

E: las<alargamiento/> las relaciones laborales que tienes con<alargamiento/> compañeros que has tenido anteriormente<alargamiento/> / con jefes<alargamiento/> eh<alargamiento/> / ¿han sido<alargamiento/> / cómo decirlo / buenas / malas / ha habido roces o<alargamiento/>?